

世界儿童文学名著神奇之旅

SHIJIE ERTONG WENXUE MINGZHU SHENQIZHILU

# 爱丽斯漫游奇境



● 原著 / [英] 卡罗尔 改编 / 朱慧琴

朝花少年儿童出版社





世界儿童文学名著 **神奇之旅**

# 爱丽斯漫游奇境

AILISI MANYOU QIJING

原 著：[英] 卡罗尔

改 编：朱慧琴

绘 画：季源业 庄秀玲 季大成

电脑制作：火星工作室



朝花少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽斯漫游奇境 / 朱慧琴改编. — 北京:  
朝花少年儿童出版社, 2003.1  
(世界儿童文学名著神奇之旅)  
ISBN 7-5061-1093-8

I. 爱... II. 朱...  
III. 汉语拼音—儿童读物 IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 098231 号

世界儿童文学名著神奇之旅

**爱丽斯漫游奇境**  
AILISI MANYOU QIJING

[英] 卡罗尔 原著  
朱慧琴 改编  
季源业等 绘画

**朝花少年儿童出版社出版发行**

(邮编 100735 北京北总布胡同 32 号)

河北新华印刷一厂印刷 新华书店经销

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张 4.5

2003 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-5061-1093-8

印数: 1-5000 定价: 10.80 元

## 前言

在世界儿童文学宝库中，有许多流芳百世的璀璨珍宝。阅读一流的文学作品，有助于培养儿童优美的审美力、丰富的想像力，提高他们的素质修养。

《爱丽斯漫游奇境》是英国作家刘易斯·卡罗尔于1865年发表的一部世界童话名著。在这部充满奇异幻想的作品中，小女孩儿爱丽斯做梦掉进了一个兔子洞里，在那里，爱丽斯的身体可以长大或缩小。她一会儿听老也睡不醒的睡鼠讲糖浆井的故事，一会儿又和孤独而悲伤的假海龟跳龙虾四对方阵舞，还和扑克牌里的王后一起玩儿槌球……梦中的经历奇特而美妙，伴她度过了愉快的一天。

这部童话想像极其丰富，故事情节扑朔迷离，语言幽默诙谐，在带给儿童快乐的同时，能极大地激发儿童的想像力，和对纯洁、善良、美好事物的向往。



## yī diào jìn tù zǐ dòng 一 掉进兔子洞

yī tiān ài lì sī hé jiě jie zuò zài hé àn biān jiě jie zài kàn  
一天，爱丽丝和姐姐坐在河岸边，姐姐在看

shū ài lì sī méi shén me shì kě zuò mí mí hú hú de xiǎng shuì jiào  
书，爱丽丝没什么事可做，迷迷糊糊地想睡觉。

jiù zài zhè shí tū rán yī zhī fěn hóng yǎn jīng de dà bái tù tiē zhe tā  
就在这时，突然，一只粉红眼睛的大白兔贴着她

shēn biān pǎo guo qu le  
身边跑过去了。

tù zǐ zì yán zì yǔ de shuō ó qīn ài de ó qīn ài  
兔子自言自语地说：“哦，亲爱的！哦，亲爱

de wǒ tài chí le ài lì sī bìng méi gǎn dào tài lí qí kě tù zǐ  
的！我太迟了。”爱丽丝并没感到太离奇。可兔子

jìng rán cóng bèi xīn kǒu dai lì tāo chū yī kuài huái biǎo kàn kàn rán hòu yòu  
竟然从背心口袋里掏出一块怀表看看，然后又

cōng cōng máng máng pǎo le zhè shí ài lì sī cái tiào le qǐ lái tā  
匆匆忙忙跑了。这时，爱丽丝才跳了起来，她

tū rán xiǎng dào cóng lái méi yǒu jiàn guo chuān zhe yǒu kǒu dai bèi xīn de  
突然想到：从来没有见过穿着有口袋背心的

tù zǐ gèng méi yǒu jiàn dào guo tù zǐ hái néng cóng kǒu dai lì ná chū yī  
兔子，更没有见到过兔子还能从口袋里拿出一





kuài biǎo lái tā hào qí de  
块表来。她好奇地

chuān guo tián yě jǐn jǐn  
穿过田野，紧紧

de zhuī gǎn nà zhī tù zǐ  
地追赶那只兔子，

gāng hǎo kàn jiàn tù zǐ tiào  
刚好看见兔子跳

jìn le ài shù xià miàn de yī  
进了矮树下面的一

ge dà dòng  
个大洞。

ài lì sī yě jǐn gēn  
爱丽丝也紧跟

zhe tiào le jìn qu gēn běn  
着跳了进去，根本

méi kǎo lǜ zěn me zài chū lái  
没考虑怎么再出来。

zhè ge tù zǐ dòng kāi  
这个兔子洞开

shǐ xiàng zǒu láng bǐ zhí  
始像走廊，笔直

de xiàng qián hòu lái jiù tuī  
地向前，后来就突

rán xiàng xià le ài lì sī  
然向下了。爱丽丝



hái méi yǒu lái de jí zhàn zhù jiù diào jìn le yí ge shēn jǐng lǐ  
还没有来得及站住，就掉进了一个深井里。

yě xǔ shì jǐng tài shēn le yě xǔ shì tā zì jǐ gǎn dào xià chén de  
也许是井太深了，也许是她自己感到下沉得

tài màn yīn cǐ tā yǒu zú gòu de shí jiān qù dōng zhāng xī wàng tā  
太慢，因此，她有足够的时间去东张西望。她

xiān wǎng xià kàn xiǎng zhī dào huì diào dào shén me dì fāng dàn shì xià  
先往下看，想知道会掉到什么地方。但是下

miàn tài hēi le shén me dōu kàn bu jiàn yú shì tā yòu kàn sì zhōu  
面太黑了，什么都看不见。于是，她又看四周

de jǐng bì zhǐ jiàn jǐng bì shàng pái mǎn le wǎn chú hé shū jià tā cóng  
的井壁，只见井壁上排满了碗橱和书架。她从

yí ge jià zi shàng ná le yí ge guǎn tóu guǎn tóu shàng xiě zhe jú zi  
一个架子上拿了一个罐头，罐头上写着“桔子

jiàng què shì kōng de tā hěn shī wàng dàn bù gǎn bǎ kōng guǎn tóu  
酱”，却是空的。她很失望，但不敢把空罐头

rēng xià qù pà zǎ zhe xià miàn de rén yīn cǐ zài jì xù wǎng xià diào  
扔下去，怕砸着下面的人。因此，在继续往下掉

de shí hòu tā jiù bǎ kōng guǎn tóu fàng dào lìng yí ge wǎn chú lǐ qù le  
的时候，她就把空罐头放到另一个碗橱里去了。

hǎo a ài lì sī xiǎng jīng guò zhè cì duàn liàn yǐ hòu  
“好啊，”爱丽丝想，“经过这次锻炼，以后，

wǒ cóng lóu tī shàng gǔn xià lái jiù bù suàn huì shì er le jiā lǐ de rén  
我从楼梯上滚下来就不算回事儿了，家里的人

dōu huì shuō wǒ duō me yǒng gǎn a hēi jiù shì cóng wū dǐng shàng diào  
都会说我多么勇敢啊。嘿，就是从屋顶上掉



xià lái yě méi shén me liǎo bu qǐ de  
下来，也没什么了不起的。”

diào a diào a diào a nán dào yǒng yuǎn diào bu dào dǐ le  
掉啊，掉啊，掉啊，难道永远掉不到底了  
ma wǒ huì bu huì yì zhí chuān guo dì qiú dào nà xiē tóu cháo xià zǒu  
吗？“我会不会一直穿过地球，到那些头朝下走  
lù de rén men nà lǐ zhè gāi duō me huá jī ya ài lì sī xiǎng  
路的人们那里？这该多么滑稽呀！”爱丽丝想。

diào a diào a diào a guò le yí huì er ài lì sī yòu  
掉啊，掉啊，掉啊，过了一会儿，爱丽丝又





shuō huà le wǒ gǎn kěn dìng māo mī jīn wǎn yí dìng fēi cháng xiǎng  
说话了：“我敢肯定，猫咪今晚一定非常想  
niàn wǒ qīn ài de wǒ duō me xī wàng nǐ yě diào dào zhè lǐ lái hé  
念我。亲爱的，我多么希望你也掉到这里来，和  
wǒ zài yì qǐ ya wǒ pà kōng zhōng méi yǒu nǐ chī de xiǎo lǎo shǔ bú guò  
我在一起呀。我怕空中没有你吃的小老鼠，不过  
nǐ kě néng zhuō dào yì zhī biān fú nǐ yào zhī dào tā hěn xiàng lǎo  
你可能捉到一只蝙蝠，你要知道，它很像老  
shǔ kě shì māo chī bù chī biān fú ne  
鼠。可是，猫吃不吃蝙蝠呢？”

tū rán pēng de yì shēng tā diào dào le yì duī kū zhī gǎi  
突然，“砰”地一声，她掉到了一堆枯枝败  
yè shàng zǒng suàn diào dào dǐ le  
叶上，总算掉到底了！

ài lì sī yì diǎn er yě méi shuāi huài lì jí zhàn qǐ lái xiàng  
爱丽丝一点儿也没摔坏，立即站起来，向  
shàng kàn kan hēi dòng dòng de cháo qián yí kàn shì ge hěn cháng  
上看看，黑洞洞的。朝前一看，是个很长  
de zǒu láng tā yòu kàn jiàn le nà zhī dà bái tù zhèng jí jí máng máng  
的走廊，她又看见了那只大白兔正急急忙忙  
de cháo qián pǎo zhè huí kě bié cuò guò jī huì la ài lì sī xiàng yí  
地朝前跑。这回可别错过机会啦，爱丽丝像一  
zhèn fēng shì de zhuī le guò qu tā tīng dào tù zǐ zài gōuǎi wān er shí  
阵风似的追了过去。她听到兔子在拐弯儿时  
shuō āi ya xiàn zài tài chí le kě shì dāng tā yě gǎn dào guǎi  
说：“哎呀，现在太迟了！”可是当她也赶到拐





jiǎo shí tù zǐ què bú jiàn le tā fā xiàn zì jǐ shì zài yí ge hěn cháng  
角时，兔子却不见了。她发现自己是在一个很长

hěn dī de dà tīng lǐ  
很低的大厅里。

dà tīng sì zhōu dōu shì mén dōu suǒ zhe ài lì sī cóng zhè biān  
大厅四周都是门，都锁着。爱丽丝从这边

zǒu dào nà biān tuī yì tuī lā yì lā měi shàn mén dōu dǎ bu kāi  
走到那边，推一推，拉一拉，每扇门都打不开。

tā shāng xīn de zǒu dào dà tīng zhōng jiān zuó mo zhe gāi zěn me chū qu  
她伤心地走到大厅中间，琢磨着该怎么出去。

tū rán tā fā xiàn le yì zhāng sān tiáo tuǐ er de xiǎo zhuō zi  
突然，她发现了一张三条腿儿的小桌子，

zhuō zi shì bō li zuò de zhuō shàng chú le yì bǎ hěn xiǎo de jīn yào shi  
桌子是玻璃做的，桌上除了一把很小的金钥匙

yǐ wài shén me yě méi yǒu ài lì sī yí xià zǐ jiù xiǎng dào zhè yào  
以外，什么也没有。爱丽丝一下子就想到了，这钥

6 shi kě néng shì nǎ ge mén shàng de  
匙可能是哪个门上的。

kě shì āi yā yào me jiù shì suǒ tài dà le yào me jiù shì yào  
可是，哎呀，要么就是锁太大了，要么就是钥

shi tài xiǎo le nǎ ge mén yě yòng bu shàng bú guò zài tā rào dì èr  
匙太小了，哪个门也用不上。不过，在她绕第二

quān er shí tū rán fā xiàn gāng cái méi zhù yì dào de yí ge dī zhàng mù  
圈儿时，突然发现刚才没注意到的一个低帐幕

hòu mian yǒu yì shàn xiǎo mén tā yòng zhè ge xiǎo jīn yào shi wǎng xiǎo  
后面，有一扇小门。她用这个小金钥匙往小



mén de suǒ yǎn er li yì chā tài gāo xìng le zhèng hé shì  
门的锁眼儿里一插，太高兴了，正合适。

ài lì sī dǎ kāi le mén fā xiàn mén wài shì yì tiáo xiǎo zǒu láng  
爱丽丝打开了门，发现门外是一条小走廊，

bǐ lǎo shǔ dòng hái xiǎo tā guì xià lái shùn zhe zǒu láng wàng chū qu  
比老鼠洞还小。她跪下来，顺着走廊望出去，

kàn dào yì ge cóng méi jiàn guo de měi lì huā yuán tā duō xiǎng lí kāi  
看到一个从没见过的美丽花园。她多想离开



zhè ge hēi àn de dà tīng dào nà xiē měi lì de huā pǔ hé qīng liáng de pēn  
 这个黑暗的大厅，到那些美丽的花圃和清凉的喷  
 quán zhōng qù wán er ya kě shì nà mén kuàng lián nǎo dai dōu guò bu  
 泉中去玩儿呀！可是那门框连脑袋都过不  
 qù gèng bié shuō shēn tǐ le kě lián de ài lì sī xiǎng āi wǒ  
 去，更别说身体了。可怜的爱丽丝想：“哎，我  
 duō me xī wàng néng xiàng wàng yuǎn jìng nà yàng suō lǒng a  
 多么希望能像望远镜那样缩拢啊！”

yú shì tā huí dào zhuō zi biān xī wàng hái néng zài zhǎo dào yì  
 于是，她回到桌子边，希望还能再找到一  
 bǎ yào shì zhì shǎo yě děi zhǎo dào yì běn néng jiāo rén biàn xiǎo de shū  
 把钥匙，至少也得找到一本能教人变小的书。  
 kě zhè cì tā fā xiàn zhuō shàng yǒu yì zhī xiǎo píng píng kǒu shàng jì  
 可这次，她发现桌上有一只小瓶，瓶口上系  
 zhe yì zhāng xiǎo zhǐ tiáo shàng miàn yìn zhe jǐ ge hěn piào liang de dà  
 着一张小纸条，上面印着几个很漂亮的大  
 zì hē wǒ ya  
 字：“喝我呀”。

cōng míng de xiǎo ài lì sī cái bú huì máng zhe qù hē ne tā  
 聪明的小爱丽丝才不会忙着去喝呢。她  
 shuō bù xíng wǒ děi xiān kàn kan shàng miàn yǒu méi yǒu xiě zhe dú  
 说：“不行，我得先看看，上面有没有写着‘毒  
 yào liǎng ge zì yīn wei tā tīng guo yì xiē hěn jīng cǎi de xiǎo gù shi  
 药’两个字。”因为她听过一些很精彩的小故事，  
 shì guān yú hái zǐ men zěn yàng bèi shāo shāng bèi yě shòu chī diào yǐ  
 是关于孩子们怎样被烧伤、被野兽吃掉，以



jí qí tā yì xiē lǐng rén bù yú kuài de shì qing suǒ yǒu zhè xiē dōu shì yīn  
及其他一些令人不愉快的事情，所有这些，都是因  
wéi zhè xiē hái zǐ méi yǒu jì zhù dà rén de huà ài lì sī zhī dào hē le xiě  
为这些孩子没有记住大人的话。爱丽丝知道喝了写  
zhe dú yào de píng lǐ de yào shuǐ chí zǎo huì zāo yāng de  
着“毒药”的瓶里的药水，迟早会遭殃的。

kě shì zhǎo lái zhǎo qu yě méi kàn dào píng zi shàng yǒu dú yào  
可是找来找去也没看到瓶子上有“毒药”。



de zì yàng suǒ yǐ ài lì sī jiù dà dǎn de hē le yì kǒu wā wèi dào  
的字样，所以爱丽丝就大胆地喝了一口。哇，味道

zhēn bú cuò ài lì sī yì kǒu qì jiù bǎ tā hē guāng le  
真不错！爱丽丝一口气就把它喝光了。

duō me qí guài de gǎn jué ya ài lì sī shuō wǒ yí dìng  
“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定

zhēn de xiàng wǎng yuǎn jìng nà yàng suō lǒng le  
真的像望远镜那样缩拢了。”

dī què shì zhè yàng tā xiàn zài zhǐ yǒu yì diǎn diǎn dà kě yǐ dào  
的确是这样，她现在只有一点点大，可以到

nà ge kě ài de huā yuán lì qù le bú guò tā yòu děng le jǐ fēn  
那个可爱的花园里去了。不过，她又等了几分

zhōng kàn kan huì bu huì jì xù suǒ xiǎo xià qu huì bu huì xiàng là zhú  
钟，看看会不会继续缩小下去。“会不会像蜡烛

nà yàng quán bù suō méi le ne tā yǒu diǎn er hài pà  
那样，全部缩没了呢？”她有点儿害怕。

guò le yí huì er hǎo xiàng bú huì zài fā shēng shén me shì qing  
过了一会儿，好像不会再发生什么事情

le tā jué dìng lì kè dào huā yuán qù kě shì āi yō kě lián de ài  
了，她决定立刻到花园去。可是，哎哟！可怜的爱

lì sī tā zǒu dào mén kǒu shí fā xiàn wàng le ná nà bǎ xiǎo jīn yào  
丽丝！她走到门口时，发现忘了拿那把小金钥

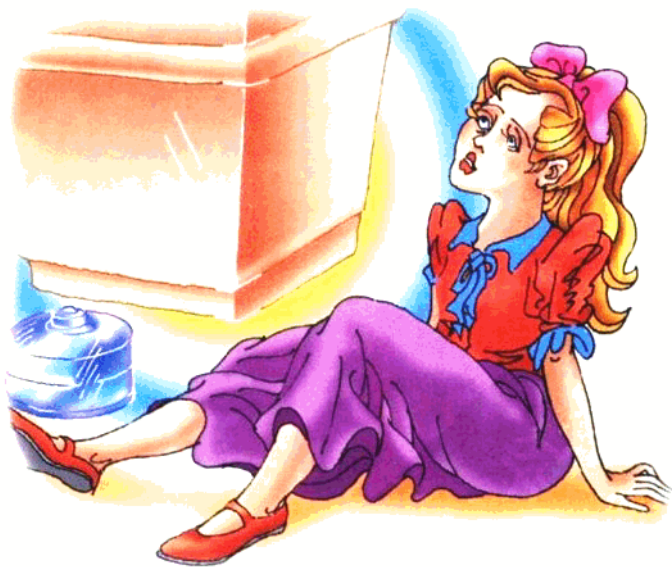
shi le dāng tā huí dào zhuō qián zhǔn bèi zài ná de shí hou què fā xiàn  
匙了。当她回到桌前准备再拿的时候，却发现

zì jǐ yǐ jīng gòu bu zháo la tā jìn lì bào zhe zhuō tuǐ er xiàng shàng  
自己已经够不着啦！她尽力抱着桌腿儿向上



pá kě shì zhuō tuǐ er tài huá le tā yí cì yòu yí cì de liū le xià  
爬，可是桌腿儿太滑了，她一次又一次地溜了下  
lai nòng de jīng pí lì jié yú shì zhè ge kě lián de xiǎo jiā huozuò  
来，弄得精疲力竭。于是，这个可怜的小家伙坐  
zài dì shàng kū le qǐ lai  
在地上哭了起来。

qǐ lai kū shì méi yòng de ài lì sī yán lì de duì zì jǐ  
“起来，哭是没用的！”爱丽丝严厉地对自己  
shuō xiàn nǐ yí fēn zhōng nèi tíng zhǐ kū tā jīng cháng ài gěi zì  
说，“限你一分钟 内停止哭！”她经常爱给自  
jǐ xià mìng lìng yǒu shí shèn zhì bǎ zì jǐ mà kū le  
己下命令，有时甚至把自己骂哭了。





bú yì huì er tā de mù guāng luò zài zhuō zi xià miàn de yí ge  
不一会儿，她的目光落在桌子下面的一个

xiǎo bō li hé zi shàng dǎ kāi yí kàn lǐ miàn yǒu kuài hěn xiǎo de dàn  
小玻璃盒子上。打开一看，里面有块很小的蛋

gāo dàn gāo shàng yòng pú táo gān er jīng zhì de qiān zhe chī wǒ ya  
糕，蛋糕上用葡萄干儿精致地嵌着“吃我呀”

sān ge zì hǎo wǒ jiù chī tā ài lì sī shuō rú guǒ tā néng  
三个字。“好，我就吃它，”爱丽丝说，“如果它能

shǐ wǒ biàn dà wǒ jiù néng gòu zhāo yào shì le rú guǒ tā shǐ wǒ biàn  
使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变

de gèng xiǎo wǒ jiù kě yǐ cóng mén fèng xià miàn pá guo qu fǎn zhèng  
得更小，我就可以从门缝下面爬过去，反正

bù guǎn zěn me yàng wǒ dōu kě yǐ dào nà ge huā yuán lǐ qù le  
不管怎么样，我都可以到那个花园里去了。”

tā zhǐ chī le yí xiǎo kǒu jiù jiāo jí de wèn zì jǐ nǎ yí zhǒng  
她只吃了一小口，就焦急地问自己：“哪一种

12

qíng kuàng ne biàn dà hái shì biàn xiǎo tā yòng shǒu mō mō tóu  
情况呢，变大还是变小？”她用手摸摸头

dǐng xiǎng zhī dào biàn chéng nǎ zhǒng yàng zi kě shì zhēn qí guài  
顶，想知道变成哪种样子。可是真奇怪，

yí diǎn er méi biàn  
一点儿没变。

yú shì tā jiù dà gàn qǐ lái hěn kuài jiù bǎ nà kuài dàn gāo chī  
于是，她就大干起来，很快就把那块蛋糕吃

wán le  
完了。



## èr yǎn lèi de chí táng 二 眼泪的池塘

qí guài a qí guài ài lì sī shì nà me de jīng qí dùn shí  
“奇怪啊奇怪，”爱丽丝是那么的惊奇，顿时，

jīng shuō bu chéng huà le xiàn zài wǒ yí dìng xiàng shì jiè shàng zuì dà  
竟说不上话了。“现在我一定像世界上最大  
de wàng yuǎn jìng nà yàng shēn zhǎn kāi lái le zài jiàn le wǒ de shuāng  
的望远镜那样伸展开来了。再见了，我的双

jiǎo yīn wèi tā xiàng xià kàn zì jǐ de jiǎo yuǎn de jī hū dōu kàn bu  
脚！”因为她向下看自己的脚，远得几乎都看不

jiàn le ó wǒ de kě lián de xiǎo jiǎo ya shuí lái gěi nǐ men chuān  
见了。“哦，我的可怜的小脚哟！谁来给你们穿

xié zi ne qīn ài de wǒ kě bù xíng le wǒ lí nǐ men tài yuǎn le  
鞋子呢？亲爱的，我可不行了，我离你们太远了，

méi fǎ zài zhào gù nǐ men le yǐ hòu nǐ men zhǐ hǎo zì jǐ zhào gù zì  
没法再照顾你们了，以后你们只好自己照顾自

jǐ ba dàn shì wǒ bì xū duì tā men hǎo yì xiē ài lì sī yòu  
己吧！……但是我必须对它们好一些，”爱丽丝又

xiǎng dào fǒu zé tā men huì bú yuàn zǒu dào wǒ xiǎng qù de dì fāng  
想道，“否则它们会不愿走到我想去的地方

de duì la měi cì shèng dàn jié wǒ yí dìng yào sòng tā men yì shuāng  
的。对啦，每次圣诞节我一定要送它们一双

